

## 「こいのぼり」とこどもの日

### “Koi-nobori” and Children’s Day

日本では毎年4月後半から5月前半にかけて、家庭のバルコニーや庭でコイの姿のふき流しが風になびいている姿を見かけます。これを「こいのぼり」といいます。「こいのぼり」は5月5日の「こどもの日」という祝日のシンボルです。「こいのぼり」にはどのような意味があるのでしょうか？

Every year in Japan, from the latter half of April to the first half of May, you can see banners shaped like carp, or koi fish, fluttering in the wind on the balconies of homes and in gardens. These banners are called koi nobori. Koi nobori is the symbol of Children’s Day, a national holiday on May 5. Let us look at what these koi nobori banners signify.

## 日本の「こどもの日」

### “Children’s Day” in Japan

5月5日の「こどもの日」は、子どもへの愛情を表す日です。日本政府が1948年にこの日を「こどもの日」と名付け、「子どもの成長や健康を願う日」として祝日にしました。

Children’s Day on May 5 is a day to express our love for children. The Japanese government named this day “Children’s Day” in 1948 and made it a national holiday to wish for the growth and health of children.

ほとんどの日本人はこの日を「男の子の日」と思っています。これは3月3日の「ひな祭り」が「女の子の日」としてお祝いされていることが背景にあります。しかし、本当は、5月5日は男の子も女の子も含めて「子ども」の健康を願う日なのです。

Most people in Japan consider this day as “Boys’ Day.” This is because there is “Hina-matsuri” on March 3 dedicated to the celebration of “Girls’ Day.” However, May 5 is actually a day to wish for the health of all children, including both boys and girls.

## 「こいのぼり」の意味

## The Significance of Koi-nobori

それでは、なぜ「こいのぼり」が「こどもの日」のシンボルになったのでしょうか？

Let's look at how these carp-shaped koi-nobori banners came to be the symbol of Children's Day.

中国では、黄河という大きな川の上流にある「竜門」という滝を苦勞して登り切ったコイは竜になるという伝説があります。この伝説の影響で、「子どもが、滝を登って竜になるコイのように元気で立派に育ってほしい。そして、社会で活躍してほしい」という願いをこめて、「こどもの日」にこいのぼりを飾るようになったのです。

In China, there is a legend that carps that manage to climb the Longmen (dragon-gate) Falls on the upper reaches of the great Yellow River becomes dragons. Influenced by this legend, people hope that their children will grow up to be as healthy and splendid as the carp that climbs the waterfall and becomes a dragon. This is why koi-nobori are displayed on Children's Day.

最近では、日本の子どもが減ったこともあって、こいのぼりを飾る家は昔に比べて減りました。その代わり、学校や地域、ショッピングモール、商店街、公園などでたくさんのこいのぼりが飾られるケースが増えました。

Fewer and fewer houses these days put up koi-nobori banners, partly because there are fewer children in Japan. Instead, more and more schools, communities, shopping malls, shopping arcades, and parks are decorated with many koi-nobori.

## 日本のゴールデンウィーク

### Golden Week in Japan

日本では、4月29日の「昭和の日」、5月3日の「憲法記念日」、5月4日の「みどりの日」や土曜・日曜と合わせてゴールデンウィーク(GW)と呼ばれる大型連休があります。その中で「こどもの日」には、子どもが家族と一緒に楽しめるイベントも数多く開催されます。また、この季節は花にちなんだイベントもたくさん開かれます。

In Japan, there is a big consecutive holiday on the weekend called Golden Week (GW), which includes Showa Day on April 29, Constitution Day on May 3, Greenery Day on May 4, and Saturday and Sunday of the weekend. Within this holiday, many events for the family and children are held on Children's Day. Various events related to flowers are also held during this season.

GWは8月の「お盆休み」や年末年始の「正月休み」と並ぶ日本の大型連休なので、技能実習生の中にもGWに観光を楽しむ人が少なくありません。ただGWは飛行機やホテルの料金が高くなり、電車や高速道路も混雑します。上手に計画を立てて、安い費用で観光を楽しめるといいですね。

Since GW is a major consecutive holiday in Japan, along with the Obon vacation in August and the New Year vacation at the end and beginning of the year, many technical intern trainees also enjoy sightseeing during GW. However, airline and hotel fares are higher during GW, and trains and expressways become overcrowded. Wouldn't it be ideal if you could enjoy sightseeing at a low cost, with good planning?

## こどもの日の食べ物

### Food on Children's Day

こどもの日には赤飯や「ちまき」(笹の葉で包んだ甘いもち)、「かしわもち」(かしわの葉で包んだあんこもち)を食べます。「ちまき」や「かしわもち」はスーパーでも売られていますので、試しに食べてみてください。

On Children's Day, people eat sekihan (red rice), chimaki (sweet rice cake wrapped in bamboo leaves), and kashiwa mochi (rice cake with red bean paste wrapped in a kashiwa leaf). Chimaki and kashiwa mochi are sold at supermarkets, so please give them a try.

## 未来へつなげる大切なヒント

### Important Tips for the Future

不明点はそのままにせず、しっかり確認しよう

Don't Leave Anything Unclear, Check it Carefully!

普段の仕事での指示が理解できないとき、皆さんはどうしますか？よく理解していない状態をそのままにすることは、様々な方面でリスクがあることは皆さんもご存じかと思います。それでは、そのリスクはどのようなものか、いざ不明点が出てきたときどのようにすべきか、改めて見ていきましょう。

What do you do when you don't understand instructions at work? You must be aware of the various risks involved in leaving things to chance when you don't understand the situation properly. Let's revisit these risks, and think about what should be done when something is unclear.

不明点をそのままにしたときのリスクとは

What is the risk of leaving unclear points as they are?

理解が不十分な状態で仕事を進めると、ミスや事故につながるリスクがあります。また、どんなに些細なミスやトラブルでも、後々取返しのつかない大事故につながる可能性も十分あります。

If you proceed with your work with insufficient understanding, there is a risk that it may lead to mistakes or accidents. Even the smallest mistake or trouble can lead to a serious irreversible accident.

社内の人間関係が悪化する Deterioration of internal relationships

トラブルやミスが発生すると、それをリカバリーするのは大体皆さんの上司や先輩です。慣れていない作業の場合、一度や二度のミスであれば仕方ないと思えますが、何度も続く場合は「仕事を覚えようとしらない人」と思われ、印象が悪くありません。

When a problem or mistake occurs, it is usually your supervisor or seniors who need to fix it. A small mistake here or there may not be too big of an issue if you are still learning new work, but if it continues over and over, you will likely be seen to be unwilling to learn, which will lower people's impression of you.

#### 顧客の信頼を失う Losing customer trust

関係が悪化してしまうのは社内だけではありません。ミスが多いと皆さんの会社のお客様にも迷惑がかかり、信頼を損ねることになってしまいます。皆さんも、そういう会社から商品を買いたいとは思いませんよね？一度失った信頼を取り戻すのは、決して容易なことではありません。

Relationships will start to deteriorate beyond the bounds of the company too. If you make too many mistakes, the company's clients will be inconvenienced, and damage the company's trust. You wouldn't want to buy products from such a company either, would you? It is not easy to regain trust once it is lost.

#### 不明点が出てきたら If you are unsure of anything

皆さんが理解出来るまで、何度も確認することが大切です。皆さんの上司や先輩は、特に皆さんが入社したての頃は不安なことやわからないことがたくさんあることを理解しています。しかし、だからといってそれに甘えて何でも闇雲に確認しようとすることは、相手の時間や労力を奪うことになりかねません。確認をする際は、以下の点に気を付けましょう。

It is important to ask for clarification as many times as you need, until you fully understand the tasks at hand. Your supervisors and seniors will understand the concerns you may have about things you may not understand when you have just started work.

Regardless, being completely dependent on their kindness and asking for clarification on each and every small step will take up their time and effort. When asking for clarification, keep the following points in mind.

#### 何がわからないのかを整理し、明確にする

Be organized and clear about what you don't understand.

整理されていない状態で確認しようとする、いわゆる「わからないことがわからない」状態になり、余計に混乱することになってしまいます。不明点が整理されていることで、相手に何を確認したいのか、皆さんの意図が伝わりやすくなります。

If you ask for clarification on something when your queries are unorganized, you will end up in a state of “not even knowing what you don't know,” leading to needless confusion. By organizing what you need clarification on, you will make it easier for others to better understand what you want and need clarification on.

自分でも調べてみる Look it up yourself

人の記憶は時間と共に薄れていくものなので、忘れてわからなくなることは誰にでもあります。確認する前に、過去に残したメモや会社で支給されているマニュアルがあれば見返してみてください。それで解決されることもありますし、それでも理解出来ないときはわかる人に確認を取りましょう。

Since people's memories fade with time, anyone can lose track and forget things. Before checking with others, look back at any notes you may have left in the past, or manuals provided by the company. If you still don't understand, ask someone who does.

相手に配慮する Be considerate of the people you are asking

不明点は積極的に解消すべきことですが、確認している間は「相手の時間をいただいている」という認識を持ってください。会社の人との関係性に関わらず、聞く前に「今お時間よろしいでしょうか？」と聞いた後に「ありがとうございます」をしっかりと伝えるように心がけましょう。

While you should proactively resolve points unclear to you, do be amply aware that you are “taking the other person's time” when asking for clarification. Regardless of your relationship with the person work, begin with a “May I have a moment?” and end with a “Thank you” when asking.

まとめ In conclusion

わからないことは、決して悪いことでも恥ずかしいことでもありません。むしろ、わからないままで同じミスを何度も繰り返し、周りに迷惑をかけてしまうことが問題です。大事故が起こってからでは遅いので、理解が曖昧だと感じたらしっかり理解出来るまで確認を取る習慣をつけましょう。

It is not bad or shameful to not understanding something. The actual problem is when the same mistakes are made over and over again, causing trouble for everyone, all because the person did things without fully understanding the task.

It is too late if a serious accident occurs. If you feel unclear on something, make it a habit to check until you do understand it well.

何よりも安全最優先

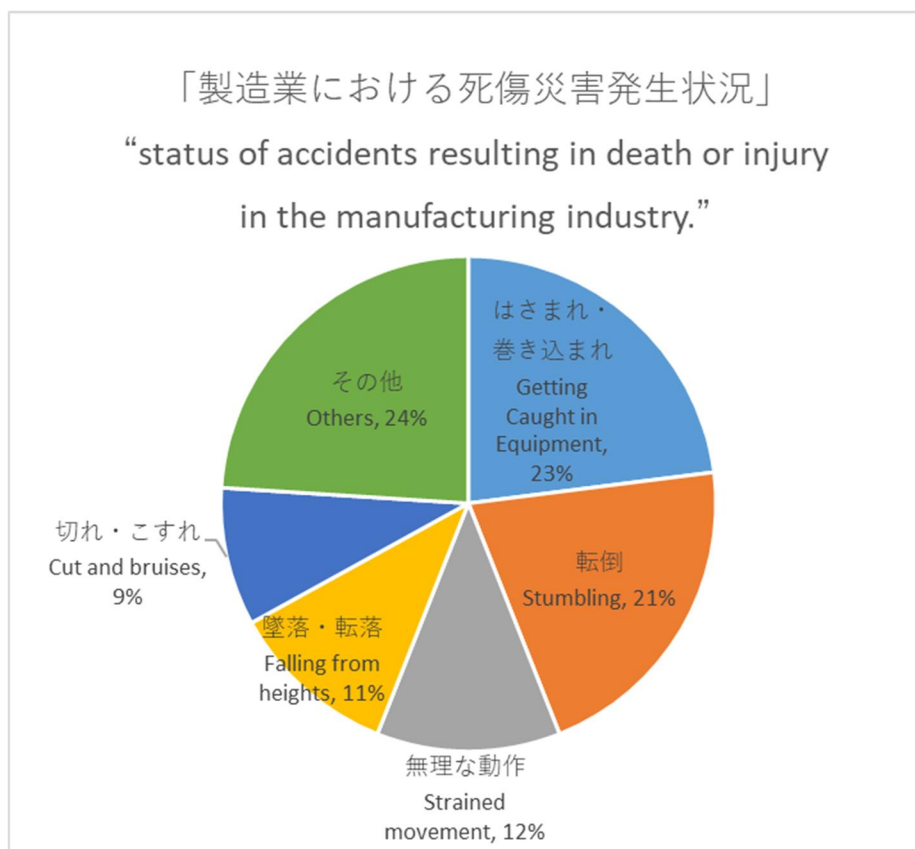
First Safety Over Everything

事故の発生状況と予防ポイント(製造業)

Accidents and their Prevention (Manufacturing industry)

グラフは「製造業における死傷災害発生状況」です。「はさまれ・巻き込まれ」、「転倒」、「無理な動作」で全体の 56%を占めています。今月は、それらの事故事例を参考に、予防ポイントについて勉強しましょう。

The graph shows “status of accidents resulting in death or injury in the manufacturing industry.” The three categories of “caught in equipment,” “stumbling,” and “strained movement” account for 56% of the total. This month, let us learn key prevention tips of these accidents by looking at specific cases.



## 1. はさまれ・巻き込まれ (23%) Getting Caught in Equipment (23%)

製造現場では、プレス機、ベルトコンベア、ローラーなどの機械に手や衣服が巻き込まれる事故が発生します。

At manufacturing sites, accidents occur when hands or clothes get caught in machinery such as presses, conveyor belts, and rollers.

事故例: 作業員が機械のメンテナンス中、停止措置をせずに作業を行ったため、突如機械が動き出し、手が巻き込まれ負傷した。

Accident case: A worker performing maintenance work on a machine got his hand caught in the machine when it suddenly started moving, resulting in injury.

### 予防ポイント

Points for prevention:

①機械の清掃・点検は、電源を切って確実に機械を停止してから行う。

Only clean and inspect machines after turning off the power and ensuring that they are fully stopped.

②動いている機械や設備には絶対に手を入れない。

Never put your hands into moving machines or equipment.

③手袋や衣服が巻き込まれるリスクを考慮し、適切な作業着を着用する。

Wear appropriate work clothes, taking into account the risk of gloves and clothes getting caught.

## 2. 転倒 (21%) Stumbling (21%)

製造現場では、床の油や水の飛散、部品や工具の放置などが原因で転倒事故が発生します。

Stumbling accidents occur at manufacturing sites due to oil, water, parts, or tools left unattended on the floor.



事故例：作業員が急いで移動中、床に落ちていた部品に足を取られ、転倒し手首を骨折した。

Accident case: A worker, in a hurry to move, was knocked off her feet by a component that had fallen to the floor, causing her to fall and fracture her wrist.

#### 予防ポイント

Points for prevention:

①床の整理整頓を徹底し、不要な部品や工具を放置しない。

Keep the floor tidy, and do not leave unnecessary components or tools on the floor.

②床が濡れている場合は速やかに清掃し、滑りにくい作業靴を着用する。

If the floor is wet, clean it promptly and wear non-slip work shoes.

③職場内では走らず、常に落ち着いて行動する。

Never run in the workplace and always act calmly.

### 3. 無理な動作(12%)

Strained movement (12%)

重い物を不自然な姿勢で持ち上げることや、反復作業による負担が原因で、腰や手首を損傷する恐れがあります。

Lifting heavy objects in unnatural postures or straining due to repetitive tasks can cause back and wrist injuries.

事故例：作業員が工場内で金属部品の箱を一人で持ち上げようとした際、腰を痛めた。

Accident case: A worker injured his back when he tried to lift a box of metal parts alone in a factory.

#### 予防ポイント

Points for prevention:

①重量物の運搬時は、台車やクレーンを使用し、一人で無理に持ち上げない。

When carrying heavy objects, use a cart or crane and avoid lifting them alone.

②作業姿勢に気をつけ、膝を曲げて持ち上げるなど、正しいフォームを意識する。

Pay attention to the working posture and be aware of proper form, such as lifting with knees bent.

③長時間同じ動作を繰り返す場合は、定期的に休憩を取り、負担を分散する。

When repeating the same motion for a long period of time, take breaks periodically to reduce physical strain.

実習生の皆さんへ To our trainees

「STOP!はさまれ・転倒・無理な動作！」安全第一、無事故で笑顔の毎日を！

“STOP getting caught, stumbling, and strained movements!”

Keep your every day smile with an accident-free SAFETY FIRST!

日本語学習攻略法

How to Master Japanese

「日本語のレベルを教えてください」と言われたら、あなたはなんと答えますか？

外国語の習熟度を表す指標について知ること、自分のレベルに必要な学習をしましょう。

How would you answer if someone asked you, “What is your level of Japanese?”

Study what you need at your level, by understanding foreign language proficiency indexes.

今月のテーマ

This month's theme

CEFRのレベルを参考にしよう！

Use CEFR Levels as Reference

世界共通の語学力 Universal Languages Proficiency

CEFRとは、ヨーロッパ言語共通参照枠(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment)の略称で、外国語の熟達度をA1、A2、B1、B2、C1、C2の6つのレベルに分け、各レベルで「外国語を使ってどのようなことができるか」を示す指標です。

言語や国境を超えて外国語のレベルを示すことができるため、国際的な枠組みとして使用されています。

CEFR stands for Common European Framework of Reference for Languages (Learning, teaching, assessment). It is an index that ranks foreign language proficiency into six levels, A1, A2, B1, B2, C1, and C2, which indicate “what the speaker can do using that language” at each level.

It is used as an international index because it can show a person's level in a foreign language beyond languages and national borders.

JLPTの結果にも記載 Also Included in JLPT Results

2025年第2回(12月)の日本語能力試験からは、合格者の結果通知書にCEFRのレベルが記載されるようになります。JLPTの結果だけではなくCEFRのレベルを確認することで、「日本語を使って何ができるレベルなのか」を知り、今後の学習に活かしましょう。

Starting from the second JLPT in 2025 (December), CEFR levels will also be included in the notification of results for applicants who pass. By referring to your CEFR level, on top of JLPT results, you will get to know “what you can do with Japanese” and utilize it in your future studies.

先輩が教える Learn from your Seniors

日本語能力試験合格のヒケツ!

Tips for Passing the JLPT

デウィさん N3 合格 !

皆さん、こんにちは！デウィ ユリヤンティと申します。2023 年5月に来日して、滋賀県で実習生として働いています。2024 年7月に日本語能力試験のN3に一発で合格しました。少しでもN3の対策をシェアしたいと思います。

Hi, my name is Devi Yulianti. I came to Japan in May 2023 and am working as an intern in Shiga prefecture. I passed the JLPT N3 in July 2024 in one try. I would like to share a little on preparing for N3.

日本語が上達するためには楽しく勉強して復習することが大切です。SNSで日本語のコンテンツが豊富なので、そこから漢字と言葉を勉強して、カードに書いて暗記しています。聴解練習はアニメで勉強しています。字幕をインドネシア語にして、アニメを視聴しながら字幕をみて聴解の練習と言葉の勉強もできます。

To improve your Japanese, it is important to study and review with fun. There are plenty of Japanese contents on social media, so I study kanji and words from there and memorize them by writing them on cards. For listening comprehension practice, I study using anime. I set subtitles to Indonesian so that I can practice listening comprehension and study the language by watching the subtitles while watching anime.

日本語能力試験の一か月前、送り出し機関にオンラインのN3クラスがあり、文法と読解の問題を教わりました。「読解の問題は最後の問題が一番高い点数なので、最後の問題からやるのがポイント」と先生が言ったことを頭に入れて、その通りに問題を解きました。仕事から帰って疲れていても、頑張ってクラスに参加しました。

One month before the JLPT, there was an online N3 class by my supervising organization, where I was taught grammar and reading comprehension questions. The teacher said, "The last question of the reading comprehension has the highest score, so the key is to work on the last question first," and I did exactly that. Even though I was tired after coming home from work, I did my best to attend the class.

また、近くの市役所で日曜日に日本語教室があり、それに参加したお陰で、祭りなどにも参加でき、日本人と喋るチャンスが増えて会話練習にもなりました。

次はN2に合格したいので7月に受験するつもりです。3年満了後、特定技能に移って日本で長く働き続けたいです。その後、帰国してインドネシアにある日系企業で働きたいです。日本で仕事をして、仕事のやり方や規律、衛生管理を身に付けて国で活かしていこうと思います。

Also, there was a Japanese language class on Sundays at the nearby city hall, and thanks to my participation in the class, I was able to attend festivals and other events, giving me more chances to talk with Japanese people and practice conversation skills.

I would like to pass N2 next, and plan on taking it in July. After 3 years of training, I would like to move to a specified skill and continue working in Japan for a long time. After that, I would like to return to my country and work for a Japanese company in Indonesia. While working in Japan, I wish to learn about work, discipline, and sanitation, and make use of it in my country.

最初は日本語が難しく、仕事もまだ慣れていなかったので大変でしたが、日本語勉強を頑張って、「報連相」をしっかりやって乗り越えました。それで、自分をもっと自立できて、時間も守れて、徐々に成長してきていると感じます。

At first, it was tough because I found Japanese to be difficult and I was not used to work yet, but I overcame these difficulties by studying Japanese hard and properly practicing “ho-ren-so” (report, communicate, consult). I feel that I am becoming more independent and punctual, and I am gradually growing.

皆さん、落ち込んでいる時には「七転び八起き」を思い出してください！何回失敗しても、それに負けず、また勇気を奮い起こすという意味です。私も最初はN3に合格するなんて夢かと思ったので今もまだ信じられません。誰でも頑張ればできると思うので頑張ってください！

Readers, when you are feeling down, please remember the phrase, “fall down seven times, rise up eight times”! It means that no matter how many times you fail, you can summon up the courage to get up again instead of failing. I still can't believe I passed N3 even now, because at first I thought it was a dream to do so. I believe anyone can do what they want to achieve if they work hard, so let's do our best!